Porównanie tłumaczeń Objawienie 2:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I ― dzieci jej zabiję na śmierć, i poznają wszystkie ― zgromadzenia, że JA JESTEM ― badający nerki i serca, i dam wam każdemu według ― dzieł waszych. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I dzieci jej zabiję w śmierci i poznają wszystkie zgromadzenia że Ja jestem badający nerki i serca i dam wam każdemu według czynów waszych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a jej dzieci zabiję śmiercią;\* i poznają wszystkie zgromadzenia, że Ja jestem tym, który bada nerki i serca\*\* – i oddam każdemu z was według waszych czynów.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I dzieci jej zabiję śmiercią. I poznają wszystkie zgromadzenia, że ja jestem badający nerki i serca, i dam wam każdemu według czynów jego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I dzieci jej zabiję w śmierci i poznają wszystkie zgromadzenia że Ja jestem badający nerki i serca i dam wam każdemu według czynów waszych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a jej dzieci zabiję. I przekonają się wszystkie kościoły, że Ja jestem tym, który bada pragnienia i zamiary, bo odpłacę każdemu z was stosownie do jego czynów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jej dzieci porażę śmiercią. I poznają wszystkie kościoły, że ja jestem tym, który bada nerki i serca. I oddam każdemu z was według waszych uczynków. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A dzieci jej pobiję na śmierć; i poznają wszystkie zbory, żem ja jest ten, który się badam nerek i serc; i dam każdemu z was według uczynków waszych . |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a syny jej pobiję śmiercią, i poznają wszytkie kościoły, iżem ja jest, który badam się nerek i serc, i dam każdemu z was według uczynków jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i dzieci jej porażę śmiercią. A wszystkie Kościoły poznają, że Ja jestem Ten, co przenika nerki i serca; i dam każdemu z was według waszych czynów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A dzieci jej zabiję; i poznają wszystkie zbory, że Ja jestem Ten, który bada nerki i serca, i oddam każdemu z was według uczynków waszych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i zabiję jej dzieci. I wszystkie Kościoły poznają, że Ja jestem Tym, który bada nerki i serca. Oddam każdemu z was według jego uczynków. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jej dzieci porażę śmiercią i wszystkie Kościoły poznają, że Ja jestem tym, który przenika nerki i serca, bo każdemu z was oddam według jego czynów. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | a jej dzieci ugodzę śmiercią. I poznają wszystkie Kościoły, że ja przenikam nerki i serca, i dam wam, każdemu z osobna, według waszych uczynków. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dzieci jej pozabijam, a wtedy wszystkie Kościoły przekonają się, że ja przenikam najskrytsze myśli i pragnienia i każdemu z was odpłacam według uczynków. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a dzieci jej porażę śmiercią. I poznają wszystkie Kościoły, że Ja jestem tym, który przenika nerki i serca, i oddam każdemu z was według waszych czynów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І дітей її поб'ю до смерти. І всі церкви впізнають, що я є той, який досліджує серця і нутра, і дам кожному з вас згідно з вашими ділами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także zabiję jej dzieci poprzez śmierć; więc wszystkie zbory uznają, że ja jestem Ten, który bada nerki i serca, i że dam każdemu z was według waszych czynów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | a dzieci jej pozabijam! Wtedy wszystkie wspólnoty mesjaniczne poznają, że to ja badam umysły i serca i że dam każdemu z was to, na co zasłużyły jego czyny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jej dzieci zabiję śmiertelną plagą, tak iż wszystkie zbory poznają, że ja jestem tym, który bada nerki i serca, i oddam każdemu z was według waszych uczynków. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Na jej zwolenników ześlę natomiast śmierć i wszystkie kościoły zobaczą, że naprawdę znam ludzkie serca oraz umysły i że każdemu wyznaczam zapłatę, na jaką zasłużył. |

1. 1) zabiję śmiercią, ἀποκτενῶ ἐν θανάτῳ, hebr. przyprawię o śmierć; lub: a na jej dzieci ześlę śmiertelną chorobę, zob. <x>220 27:15</x>; <x>300 15:2</x> (<x>730 2:23</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 7:10</x>; <x>230 139:1-4</x>; <x>240 24:12</x>; <x>300 11:20</x>; <x>300 17:10</x>; <x>300 20:12</x>; <x>520 8:27</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 62:13</x>; <x>300 17:10</x>; <x>520 2:6</x>; <x>620 4:14</x>; <x>670 1:17</x>; <x>730 18:6</x>; <x>730 20:12-13</x> [↑](#footnote-ref-4)